

Les diatopismes français dans la lexicographie néerlandais–français des XVI^e et XVII^e siècles

Si des ouvrages lexicographiques (glossaires, lexiques, dictionnaires) ont recours au français comme langue de description depuis le XI^e siècle, ce n'est qu'à la Renaissance que le français devient lui-même l'objet d'une description lexicographique. Le XVI^e siècle voit naître un nouveau type de dictionnaires bilingues où le français est dorénavant la langue-cible. En France, les premières balises sont posées par Robert Estienne dans la deuxième édition de son *Dictionnaire Francoislain* de 1549. Presque simultanément, des maîtres de langues actifs sur le territoire de l'actuelle Belgique rédigent pour la première fois des dictionnaires bilingues combinant le français avec une autre langue vernaculaire et destinés à l'usage des apprenants allophones (Lindemann 1994).

Ce premier essor de la lexicographie du français coïncide avec la période de l'expansion géographique du français en voie de standardisation, la formation des variétés régionales du français étant une des facettes de ce processus (Greub et Chambon 2008). D'une part, les dictionnaires néerlandais-français (1527–1676), rédigés en dehors de la zone d'influence directe de Paris, constituent des sources importantes pour l'histoire des français régionaux. D'autre part, compte tenu de l'ampleur de la production lexicographique néerlandais-français de cette période, les modifications apportées d'une édition à l'autre permettent d'observer de près le processus de standardisation du français.

Dans notre intervention, nous nous penchons sur la place des diatopismes français dans la lexicographie néerlandais-français des XVI^e et XVII^e siècles. En examinant un corpus de dictionnaires de sept auteurs (d'Arsy, Berlaimont, Berthout, Lambrecht, Meurier, Mellema, Sasbout), nous démontrons que la vitesse à laquelle les diatopismes sont signalés par des marques lexicographiques, puis exclus de la nomenclature dépend de plusieurs facteurs. Tout d'abord, les décisions des lexicographes sont influencées par leurs sources lexicographiques de référence, notamment le *Thresor de la langue françoise* de Nicot (1606). Le taux de diatopismes se trouve en outre en corrélation avec la directionnalité du dictionnaire (encodage vs décodage) et l'étendue de la nomenclature. Enfin, les diatopismes sont vus comme plus ou moins acceptables selon leur type : diatopismes phonético-graphiques, morphotypes marqués, lexèmes ou lexies marqués, diatopismes sémantiques. Cette corrélation entre le type de diatopisme et sa longévité dans la lexicographie néerlandais-français permet reconstruire partiellement l'évolution des limites de la « norme » en français, telle que perçue par les auteurs de dictionnaires néerlandais-français des XVI^e et XVII^e siècles.

BURIDANT, Claude. 2004. « Pré- et postface : Les régionalismes en français préclassique et classique. » *Le français préclassique (1500-1650)* 8. 11-15.

GREUB, Yan et Jean-Pierre CHAMBON. 2008. « Histoire des variétés régionales dans la Romania : français. » Dans : Ernst, Gerhard *et al.* (éds). *Histoire linguistique de la Romania*. V. 3. Berlin - New York : De Gruyter. 2552-2565.

KIBBEE, Douglas. 2011. « 'Liberté' et 'tyrannie' dans le discours normatif. » Dans : Branca-Rosoff, Sonia *et al.* (éds), *Langue commune et changement des normes*. Paris : Champion. 45-60.

LINDEMANN, Margarete. 1994. *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600: Entstehung und typologische Beschreibung*. Tübingen : Niemeyer.

SWIGGERS, Pierre. 2007. « Le *Naembouck* (1546-1562) de Joos Lambrecht: Analyse métalexigraphique du plus ancien dictionnaire flamand-français. » *Cahiers de lexicologie* 91 (2). 209-222.

SWIGGERS, Pierre et Elizaveta ZIMONT. 2015. « Dutch-French bilingual lexicography in the Early Modern period. A checklist of sources ». *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 25 (1). 110-48.

VERDEYEN, René. 1925-1935. *Colloquia et Dictionariolum septem linguarum, gedruckt door Fickaert te Antwerpen in 1616 [réimpression d'Anvers 1616]*. 3 vv. Anvers : Vereniging der Antwerpsche Bibliophilen.

VERDEYEN, René. 1945. *Het Naembouck van 1562: tweede druk van het Nederlands-Frans woordenboek van Joos Lambrecht; uitgegeven door R. Verdeyen*. Liège: Faculté de Philosophie et Lettres.